

Ve své diplomové magisterské práci se diplomandka podle svých slov zam ůje na roli tlumo níka (okrajov í tlumo nice) v zónách konfliktu, tedy v ozbrojených akcích. Výzkum probíhal v úzké sou innosti s Armádou R, kde byl provád ěn i sb ěr dat a probíhala interview.

Z hlediska formálního lze práci vy íst, že diplomandka cituje neve ejné zdroje, aniž uvádí, že má souhlas tyto informace zve ejnit ve své práci. Vzhledem k tomu, že však tento souhlas fakticky obdržela, jedná se spíše o opominutí tuto skute nost písemn ě v práci uvést. Dále se na n kolika místech tabulky a text k nim numericky neshodují. Obojí by bylo záhodno uvést na pravou míru v podob ě dopln ěných oprav k práci (corrigenda í errata).

V teoretické ásti, a to je má hlavní výtka, jsou jen okrajov ě citována translatologická díla (by jich v Seznamu použitých pramen ů najdeme nemalé množství). Práce tak tém ě p sobí, jako by ani nevznikla na Ústavu translatologie. Co konkrétn ě p íší translatologové, tj. teoretici tlumo ění (ale í p ekladu, translát obecn ě), o tlumo ění v krizových zónách? Jaké teoretické a pragmatické problémy postulují? Jak se jejich hypotézy – vzniklé na jiných empirických datech – jeví na materiálu získaném z Armády R? Jsou platné í je tento výzkum falzifikuje? Do jaké míry? Kde jsou translatologické postuláty/hypotézy ov ěné na získaném empirickém materiálu? A jaké obecn ě jí platné hypotézy lze postulovat pro další výzkum v této oblasti?

P es tyto nedostatky a opominutí nelze p ehlédnout, že se jedná o zcela novátorskou práci, nejen tematicky, ale í materiál . Díky osobním kontakt ům v A R se diplomandce poda ilo získat nedocenitelná data a zpracovat je do ucelené podoby, která dává smysl. Otevírá tak prostor dalším výzkum ům v R na toto téma, které je od r. 2010 v translatologii velmi „v kurzu“ (srov. nap . projekt InZone vedený prof. Moser-Mercerovou z Źenevské univerzity, srov. též DP Pavly Jandové z r. 2014).

Práce jako celek prokazuje systematický p ístup, schopnost pracovat s velkým množstvím materiál ů, píli a pracovitost. Celkov ě práci doporu ují k obhajob ě a navrhuji p edb ěné hodnocení „výborn ě“ s výše uvedenými výhradami. Výsledná známka však samoz ejm ě závisí na pr ěb ěhu obhajoby.

V Praze dne 20. 01. 2015

PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.